

## 商标国际注册马德里体系法律发展工作组

### 第二十二届会议

2024年10月7日至11日，日内瓦

### 加强术语数据库的详细实施计划草案

国际局编拟的文件

### 背景

1. 在2023年11月13日至17日于日内瓦举行的第二十一届会议上，商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里体系和工作组）讨论了文件 [MM/LD/WG/21/7](#) “关于就是否引入新语言进行技术磋商的报告以及关于可能前进方向的建议”。
2. 除其他外，工作组要求国际局为其第二十二届会议编拟“一份载有文件 MM/LD/WG/21/7 第110段至第130段所述实际措施の詳細实施计划草案的文件，其中除其他外，应包括成本估算、资金来源和质量保证，特别是为了向公众提供术语数据库，以及是否将新语言引入术语数据库”。<sup>1</sup>
3. 如文件 [MM/LD/WG/22/6](#) 第4段所解释的<sup>2</sup>，国际局根据工作组的要求编拟了四份文件。本文件是上述四份文件之一，讨论了加强产权组织用于翻译注册和登记数据的术语数据库的详细实施计划草案，并介绍了如何向公众提供加强后的数据库。

<sup>1</sup> 见文件 [MM/LD/WG/21/9](#)，“主席总结”第22段第(i)项。

<sup>2</sup> 见文件 [MM/LD/WG/22/6](#)，“有关文件 MM/LD/WG/21/7 第88段至第101段的最新进展和统计数据”。

## 术语数据库

4. 国际申请、登记申请和主管局的通信可以用三种马德里体系语言（英文、法文或西班牙文）中的任何一种提交。国际局用提交时使用的语言处理这些通信，并决定国际申请、登记申请或通信是否可以在国际注册簿中注册或登记。

5. 国际局必须翻译国际注册和登记中的数据，以使用三种马德里体系语言登记和公告。<sup>3</sup>为便于翻译，国际局维护一个术语数据库，其中包含约 260 万个商品和服务名称，总计约 1,300 万单词。<sup>4</sup>术语数据库中以三种马德里体系语言之一存储的每个名称都有经过全面审核的其他两种马德里体系语言的译文。

6. 将注册和登记中的数据与术语数据库中接收和处理数据时所用语言的内容进行比对。在数据库中找到这些数据后，国际局就会使用预先翻译的马德里体系其他两种语言的对应名称，数据即可用三种马德里体系语言登记和公告。国际申请、登记申请或通信总单词数中占 70%至 75%使用术语数据库翻译。

## 国际局为起草加强术语数据库的实施计划所采取的筹备步骤

7. 国际局已采取若干步骤，以满足工作组提出的要求，即起草一份实施计划，通过增加可能的语言，特别是阿拉伯文、中文和俄文，加强术语数据库，并向公众提供该数据库。这些步骤包括：

- (i) 开展征求信息（RFI）程序，更新翻译和译后编辑服务可能费率的估算范围；
- (ii) 进行数据分析，确定待翻译的最佳单词数，为用户带来合理的效益；
- (iii) 审查在潜在的新语言方面的内部机器翻译能力；以及
- (iv) 根据工作组的要求，与感兴趣的成员进行技术磋商。

## 征求信息程序

8. 2024 年 3 月，国际局开展了一次征求信息程序，以更新早先对翻译和译后编辑服务可能费率的估算范围。<sup>5</sup>十二家翻译公司参与了这一程序，提供了关于其商标相关名称翻译的知识和经验、所使用的技术、数据安全措施和翻译能力的信息。

9. 在 RFI 程序中，国际局邀请参与方提供带后续审校的翻译和带后续审校的译后编辑的非约束性报价。翻译服务是指将源语言翻译成目标语言。译后编辑是指对机器翻译建议的检查。审校是由一名资深译员在交付翻译产出之前进行的检查。下表展示了从英文翻译成阿拉伯文、中文和俄文的这些服务的费率估算范围。

---

<sup>3</sup> 根据《议定书实施细则》规定，临时驳回通知无需翻译。

<sup>4</sup> 英译法数据集中英文版本的单词数，这是最大的数据集。

<sup>5</sup> 2021 年 6 月，国际局开展了一次 RFI 程序，其结果被用于详细阐述文件 [MM/LD/WG/19/7](#) “逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性经修订的研究和其他相关信息”中提出的成本估算。

表一：以瑞郎（CHF）计算的翻译和译后编辑的可能费率范围

	带审校的翻译	带审校的译后编辑
英文到阿拉伯文	每个源语言单词 0.067 至 0.160 瑞郎	每个源语言单词 0.060 至 0.160 瑞郎
英文到中文	每个源语言单词 0.043 至 0.130 瑞郎	每个源语言单词 0.021 至 0.130 瑞郎
英文到俄文	每个源语言单词 0.100 至 0.155 瑞郎	每个源语言单词 0.100 至 0.155 瑞郎

### 给用户带来合理利益的最佳待翻译名称和单词数

10. 在 2018 年 1 月 1 日至 2023 年 12 月 31 日的五年间收到的国际申请中，有 3,200 万个商品和服务名称，共包含 1.6 亿个单词。国际局分析了这些名称，并与术语数据库的现有内容进行了比较，以确定以任何新语言提供数据库所需的最佳投资水平。

11. 分析表明，翻译上述国际申请中商品和服务清单中 70%的单词，需要术语数据库中 28 万个名称，共 200 万单词。翻译 80%的单词需要 53 万个名称，共 490 万单词，而翻译 90%的单词需要 90 万个名称，共 1,000 万单词。

12. 换句话说，通过术语数据库将上述国际注册中所含商品和服务名称中 80%的单词翻译成任何一种新语言所需的精力，是翻译其中 70%的单词所需精力的 2.45 倍。翻译其中 90%的单词所需的精力是翻译 70%所需投资的五倍。

13. 秘书处认为，投资翻译术语数据库中最常用的 28 万个商品和服务名称（共 200 万个单词），将是为用户带来合理利益的最佳投资水平，约占商品和服务名称清单中 70%的单词。由于收益递减，进一步的投资将产生的增量收益较小。如前所述，目前国际申请、登记申请和主管局通信总单词数的 70%至 75%是通过术语数据库翻译的。这些单词数主要涉及商品和服务名称，以及商标说明、权利要求、放弃专用权声明和决定理由等其他内容。

### 潜在新语言的机器翻译能力

14. 国际局开发了一款名为 WIPO Translate 的人工智能机器翻译工具。其基础软件是专门为翻译商标相关名称而设计的，对每种源语言-目标语言组合都一样，只有细微差异。为达到最佳效果，必须使用针对各种源语言-目标语言组合和数据预期用途的特定范例来训练翻译模型。例如，使用国际注册簿中的商标相关数据训练了模型，并将其从英文翻译成法文，以便达到针对该特定语言对的最佳效果。<sup>6</sup>

<sup>6</sup> 就翻译而言，源语言是创建待译数据的语言，而目标语言是该数据的译入语言。例如，要将数据从英文翻译成法文，源语言是英文，而目标语言是法文。

15. 该模型需要类似的数据来进行针对任何新语言对的训练。最有用的数据是源语言和新目标语言的与商标相关的平行数据。理想情况下，这些数据主要包括通知指定局的国际注册中的数据，以及为处理、公告或其他目的而翻译成当地语言的数据。此外，如下文的解释，与商标相关的平行数据可用于加强术语数据库，将其翻译成新的语言。

16. 如果没有此类平行数据，则可使用其他数据训练模型，例如：

(i) 其他领域的可用平行数据（如与专利相关的平行数据）；

(ii) 可比数据，例如在先申请使用源语言而优先权要求使用目标语言时优先权权利要求中的数据；以及

(iii) 使用机器翻译从目标语言译为源语言，或从源语言译为目标语言的数据。

17. 如果新语言对有足够的相关数据，大约需要两周时间准备数据，一个月时间训练模型，两周时间对机器翻译输出进行自动评估，以确定过程是否成功，输出是否可以使用。为了进一步确保机器翻译的质量，还可以对翻译产出进行进一步的人工评价。这一过程将由国际局在其现有经营预算下进行，不会给马德里联盟带来额外费用。

### 国际局举行的技术磋商

18. 如文件 MM/LD/WG/22/6 所报告的，2024 年 4 月至 6 月期间，国际局与提议将阿拉伯文、中文和俄文作为马德里体系语言的成员代表团，以及表示有兴趣将术语数据库扩展到德文、日文和葡萄牙文的成员代表团举行了技术磋商会议。

19. 技术磋商的目标之一是确定英文与术语数据库可能扩展到的语文之间是否存在与商标相关的平行数据或其他相关数据。另一个目标是评估合作能力，以开展必要的扩展工作，特别是审查数据库的质量。为此，国际局分发了一份调查问卷，请对扩大术语数据库有直接兴趣的成员的主管局答复。

20. 在上述调查问卷中，各局被问及是否将马德里体系下的指定翻译成当地语言。还询问各局用什么语言做出决定，如果用当地语言，如何翻译这些决定以通知国际局。此外，还询问各局是否用当地语言维护与国际申请中使用的基础商标有关的数据。

21. 询问各局是否用当地语言维护可接受的商品和服务名称清单，这些清单是否按照尼斯分类分组，是否已翻译成英文，是否可以提供给国际局。

22. 这一系列问题旨在确定是否可能获得与商标相关的平行数据。这些数据可以与术语数据库的内容进行比较，并在找到完美匹配时用于扩展该数据库，从而减少需要翻译的名称数量。此外，平行数据和其他相关数据可用于训练 WIPO Translate，以提高其机器翻译输出的质量，这样就只需要译后编辑，译后编辑是一种费用更低的服务。

23. 调查问卷还要求提供关于使用何种工具（如谷歌翻译、DeepL）和出于何种目的（如处理、公告）如何翻译数据（如人工、自动）的信息。这些问题旨在获得对数据可能质量的初步印象。

24. 调查问卷中有一些技术性问题，比如如何存储和更新数据，以及各局可以通过哪些机器可读格式（如 XML、CSV）与国际局共享这些数据。这些问题旨在确定国际局处理数据的难易程度。

25. 最后，调查问卷询问各局是否有一个翻译团队，可以审查从英文译成当地语言的商品和服务名称，以确定在控制加强后的术语数据库质量方面开展合作的可能性。

26. 国际局收到了巴西、中国、德国、埃及、日本、葡萄牙、俄罗斯联邦和阿拉伯叙利亚共和国的主管局的答复。这些问题以及收到的答复见本文件附件。

#### 加强术语数据库并向公众提供的实施计划草案

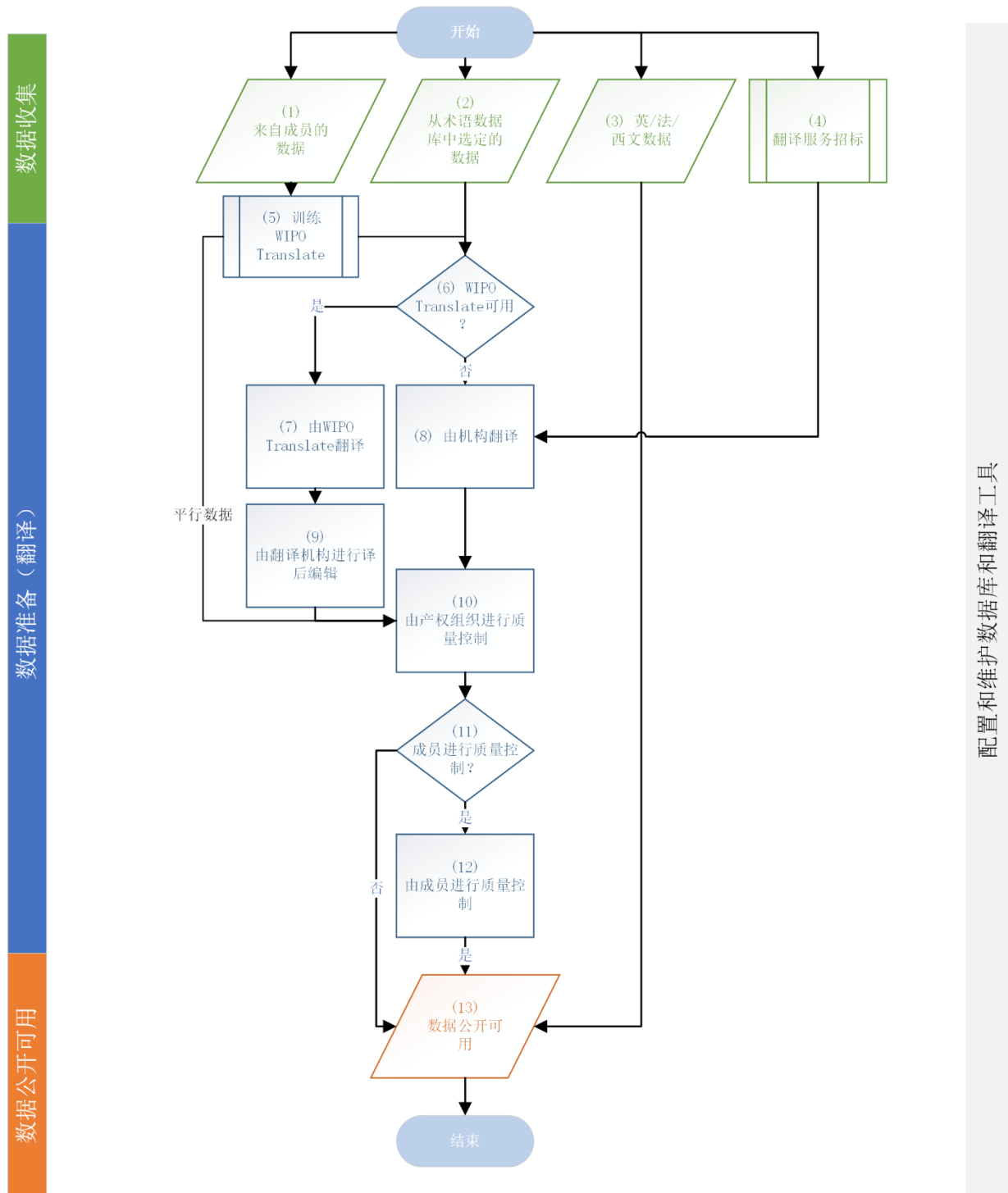
27. 根据工作组的要求，国际局制定了一份详细的实施计划草案，以加强术语数据库并向公众提供其内容。该计划概述了通过整合新的语言对和确保翻译内容的质量同时优化成本来加强数据库所需的步骤。

28. 该计划包括三个阶段：

- (i) 数据收集阶段，
- (ii) 数据准备阶段，以及
- (iii) 数据公布阶段。

下图说明了实施计划各阶段的步骤。

图一：加强术语数据库并准备公布的实施计划



## 数据收集阶段

29. 在这一阶段，国际局将向成员收集与商标有关的数据（第 1 步），并从术语数据库中提取最常用的名称（第 2 步）。如上文第 13 段所述，最佳目标是翻译约 28 万个名称，约 200 万单词。不过，由于马德里体系商品和服务管理器（MGS）数据库中已经有了一些名称，这一数字略有减少。<sup>7</sup>此外，从各局收集到的与术语数据库中的条目完美匹配的平行数据可能会进一步减少需要翻译的名称数量。<sup>8</sup>

30. 术语数据库现有的英文、法文和西班牙文数据可以向公众发布。发布的内容可以是最常用的术语，也可以是整个数据集，但要稍作编辑，删除冗余内容（第 3 步）。与此同时，国际局将启动程序，选择并聘请精通将商标相关名称翻译成新增语言的机构（第 4 步）。

## 数据准备阶段

31. 在这一阶段，国际局将翻译和准备数据以供公布。如上文第 14 至 17 段所述，从成员处收集的平行数据和其他商标相关数据将用于训练 WIPO Translate（第 5 步），并将对产出的质量进行评估，以确定是否可以使用 WIPO Translate 生成新语言的翻译建议（第 6 步）。如果 WIPO Translate 达不到要求的质量标准，将与翻译机构共享数据，进行人工翻译和后续审校（步骤 8）。<sup>17</sup>

32. 如果 WIPO Translate 达到所要求的质量标准，将使用它来翻译数据（第 7 步），并与翻译机构共享输出，以便进行译后编辑和后续审校（第 9 步）。

33. 国际局将控制翻译机构进行的人工翻译和译后编辑工作的质量。此外，国际局还将控制向成员收集的平行数据的质量，然后再向公众提供（第 10 步）。成员还可与国际局合作，对翻译机构的工作进行最终质量控制，然后再向公众提供（第 11 步）。

34. 由相关主管局进行第二次质量控制审查将进一步确保术语数据库的准确性，从而提高其价值。此外，如果一个名称可以被翻译成几种具有相同含义的表达方式，术语数据库可以在增强版界面中告知用户某个主管局所使用的首选或习惯表达方式。类似的功能已经存在于 MGS 数据库中，用户可以访问 MGS 数据库的各个版本，其中包括当地商品和服务的表达方式，以及马德里体系成员的优选表达方式。

## 数据公布阶段

35. 一旦向公众提供数据（第 13 步），国际局可以改进界面，以接收用户的意见或改进建议，并根据需要修改数据。

## 加强术语数据库的成本

36. 加强术语数据库将涉及训练 WIPO Translate，配置和维护数据库，以及调整国际局使用的翻译工具。这项工作将由国际局在其现有经营预算范围内进行，不会给马德里联盟带来额外费用。

---

<sup>7</sup> 例如，在 28 万个最常用的名称中，可在 MGS 数据库中找到 2 万个阿拉伯文名称、4.2 万个中文名称和 4.3 万个俄文名称。

<sup>8</sup> 如上文第 15 段所述，源语言和目标语言都有平行数据可用。

37. 加强术语数据库所需的额外投资主要用于翻译或译后编辑服务和质量控制。翻译或译后编辑服务的潜在费用可根据通过 RFI 程序获得的可能费率范围进行估算，假设国际局需要翻译或译后编辑 200 万单词。得益于数据收集工作的结果，实际单词数会更少一些。

38. 为确保翻译机构的工作质量，国际局将为每种新语言临时聘用一名笔译员审校。一名笔译员审校每周将审阅大约 5,000 单词的样本，完成质量控制过程需要不少于 9 个月的时间。例如，下表显示了加强术语数据库以扩展到阿拉伯文、中文和俄文的可能费用，这是按需要翻译或译后编辑 200 万单词计算的。

表二：加强术语数据库的费用估算，单位：瑞郎（CHF）

语言	服务	服务费用估算	笔译员审校 <sup>9</sup>	总计
阿拉伯文	翻译	13.4 万至 32 万瑞郎	15.6 万瑞郎	29 万至 47.6 万瑞郎
	译后编辑	12 万至 32 万瑞郎		27.6 万至 47.6 万瑞郎
中文	翻译	8.6 万至 26 万瑞郎		24.2 万至 41.6 万瑞郎
	译后编辑	4.2 万至 26 万瑞郎		19.8 万至 41.6 万瑞郎
俄文	翻译	20 万至 31 万瑞郎		35.6 万至 46.6 万瑞郎
	译后编辑	20 万至 31 万瑞郎		35.6 万至 46.6 万瑞郎

39. 如上表所示，加强术语数据库以纳入一种新语言的费用可能从 19.8 万瑞郎（译后编辑 200 万单词）到 47.6 万瑞郎（翻译相同单词数）不等。根据国际局开展的数据收集工作将允许使用 WIPO Translate 进行机器翻译这一合理假设，可能的金额将更接近较低的估算。

### 向公众提供加强的数据库

40. 除术语数据库外，国际局还维护另外两个用于商品和服务名称分类的数据库，即 MGS 数据库和产权组织业务上可接受的术语数据库。

<sup>9</sup> 2025 年 P3 级临时笔译员 - 审校的年度标准成本。



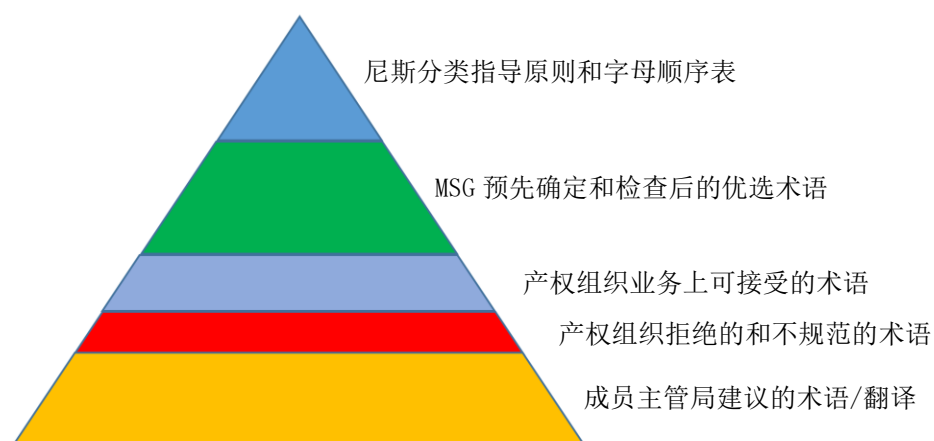
41. MGS 数据库包含尼斯分类字母顺序表中的名称，以及三种马德里体系语言的其他正确分类的名称。该数据库包含超过 15 万个英文名称、11.5 万个法文名称和 13.6 万个西班牙文名称，其中大多数名称都有另外两种马德里体系语言的译文。MGS 数据库还具有将选定的名称翻译成马德里体系语言以外的语言的功能，这是通过与有关成员的主管局合作而实现的。<sup>10</sup>

42. 产权组织业务上可接受的术语数据库包含 16.2 万个英文名称、14.2 万个法文名称和 12 万个西班牙文名称，这些名称要么在业务上可接受，要么因不规范而被拒绝。国际局的处理系统使用这个内部数据库，帮助审查员控制国际申请中商品和服务名称的正确分类。为此，该数据库根据名称的接受状态用不同颜色显示，并建议适当的分类或改进措辞。

43. 除了讨论是否在马德里体系中引入新语言之外，国际局一直在为其分类汇编开发改进的数据库结构。这一结构将术语数据库、MGS 数据库和产权组织业务上可接受的术语数据库中的数据整合起来，创建了一个统一术语数据库。新数据库旨在加强公众获取马德里体系中使用的商品和服务名称的分类和翻译，同时提高审查过程中这些术语处理方式的一致性。国际局计划通过新开发的界面和与产权组织现有系统的整合，使公众能够访问这一新数据库。

44. 如果工作组建议秘书处按本文件前几节所述着手实施加强的术语数据库，那么向公众提供该加强的数据库的最佳方式将通过统一术语数据库。下图一说明了统一术语数据库的潜在数据来源。

图一：统一术语数据库的数据来源



45. 将采用灵活的多阶段方法开发一个新系统，以支持公众访问加强的术语数据库。将侧重于为用户提供直接价值，并建立在马德里成员需要时可进一步增强能力。

46. 开发工作将从建立新的应用编程接口（API）开始，以可以在内部和外部相关系统中集成的方式支持新数据库双向的术语数据提交、搜索和检索。国际局将利用现有的数据交换标准、标准架构和现有基础设施，开发和支持这些 API，以最大限度地减少资源需求和所需的开发工作。

<sup>10</sup> 除英文、法文和西班牙文外，MGS 数据库还提供部分选定名称的阿拉伯文、保加利亚文、简体中文、荷兰文、格鲁吉亚文、德文、希伯来文、印度尼西亚文、意大利文、日文、高棉文、韩文、蒙古文、挪威文、波斯文、葡萄牙文、俄文、塞尔维亚文、土耳其文、乌克兰文和越南文版。

47. 产权组织现有的商品和服务名称分类系统，包括 MGS 数据库和 Madrid eFiling，将得到改进，以集成来自新的加强的术语数据库的数据。还将开发更多的搜索和检索服务，为个人获取信息提供便利，并以为直接系统集成而创建的不同 API 为基础。

48. 鉴于重点是重复使用现有解决方案和最大限度地交付价值，这些基本能力的开发可在 4 至 6 个月的时间框架内由国际局的现有资源完成。只要建立了向公众提供术语数据库的数据提交、存储、搜索和检索的基本能力，就可以设想进一步的改进。

49. 请工作组：

(i) 审议本文件中提出的信息；并

(ii) 说明国际局是否可以着手以及在哪些语言上实施术语数据库的加强并向公众提供。

[后接附件]

## 附件：国际局收到的关于商品和服务名称数据可用性的调查问卷答复汇总

1) 贵局是否将马德里指定由通知语言（英文/法文/西班牙文）翻译成工作（当地）语言？ 如果是，	
BR（巴西）	是的。巴西翻译商品和服务清单。
CN（中国）	是的，我们将指定商品和服务从通知语言（英文/法文/西班牙文）翻译成中文。
DE（德国）	德国不将马德里指定从通知语言（英文/法文）翻译成德文。
EG（埃及）	埃及商标局通常不将马德里指定翻译成阿拉伯文。不过，如有必要，审查员可以翻译特定术语，以确保在审查期间能够正确理解。
JP（日本）	是的。日本特许厅委托外部翻译机构翻译商品和服务名称。
PT（葡萄牙）	不，我局保留通知语言（英文）的马德里指定。
RU（俄罗斯联邦）	<p>目前，俄罗斯联邦知识产权局（ROSPATENT）没有义务翻译马德里指定，因为马德里体系的工作语言是英文、法文和西班牙文。在某些情况下，如果出于审查目的而有必要，我们会翻译指定。鉴于马德里表格具有标准化结构，因此很容易适应。</p> <p>但实际上，使用不同的外文对审查工作并不方便，俄文的引入将大幅减少工作量，提高运作效率，这不仅适用于俄罗斯知识产权局，也适用于本地区的其他主管局。</p>
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。

<b>a) 翻译是通过以下何种方式完成的：(i) 根据预翻译术语数据库进行自动翻译；(ii) 机器翻译；(iii) 机器翻译加译后编辑，还是(iv) 人工翻译？</b>	
BR (巴西)	巴西采用根据预翻译术语数据库进行自动翻译的方式，仅对预翻译数据库中不存在的术语采用外包人工翻译的方式。
CN (中国)	翻译工作由人工完成。
DE (德国)	不适用。
EG (埃及)	埃及商标局通常不将马德里指定翻译成阿拉伯文。不过，如有必要，审查员可以翻译特定术语，以确保在审查期间能够正确理解。
JP (日本)	翻译是通过以下方式完成的：(i) 根据预翻译术语数据库进行自动翻译；(iv) 人工翻译。
PT (葡萄牙)	不适用。
RU (俄罗斯联邦)	使用机器翻译工具进行自动和人工翻译。
SY (阿拉伯叙利亚共和国)	机器翻译加译后编辑以及人工翻译。

b) 如果使用机器翻译，贵局使用什么机器翻译工具（如谷歌、DeepL）？	
BR（巴西）	不适用。
CN（中国）	不适用。
DE（德国）	不适用。
EG（埃及）	审查员可使用谷歌翻译来翻译需要澄清的术语。
JP（日本）	机器翻译并不常用。即便使用机器翻译，译员也只是将机器翻译的结果作为简单的参考，而翻译工作由人工完成。工具有谷歌翻译和 DeepL。
PT（葡萄牙）	不适用。
RU（俄罗斯联邦）	可能使用任何可用的翻译工具。作为本局实施的人工智能举措的一部分，可以使用俄罗斯 PROMPT 公司开发的混合机器翻译系统进行翻译。该系统包括全面的语言分析方法。通过使用知识产权相关文件的俄文和英文平行文本，采用机器学习方法创建了神经网络。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	我们在翻译中使用许多此类网站（如谷歌、wordreference、Reverso、英文阿拉伯文词典和英语词典等），但我们依赖词在上下文中的含义，因此我们会根据上下文和所提供的术语进行编辑和审校，以获得专业的译文。

c) 翻译的目的是什么（如审查、公告）？	
BR（巴西）	公告和审查。根据巴西法律，界定保护的相关数据必须使用葡萄牙文。
CN（中国）	商品和服务的翻译是为了审查马德里国际注册并将其纳入我国的国家注册簿。
DE（德国）	不适用。
EG（埃及）	术语的翻译是为了便于审查员理解文件，不用作审查或公告目的。
JP（日本）	商品和服务清单的译文可在日本特许厅审查时作为参考，以便于理解根据马德里体系指定所产生的权利，译文还列入国家公告，以便于理解商标权的范围。请注意，判断权利范围的依据是国际注册簿中登记的商品和服务清单，而不是译文。
PT（葡萄牙）	不适用。
RU（俄罗斯联邦）	必要时用于审查。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	将数据输入商业和工业产权保护局的数据库，进行审查和公告等。

d) 如果贵局用工作（当地）语言进行审查并做出决定，如何将该决定翻译成通信语言（英文/法文/西班牙文），以便将决定发送至产权组织？	
BR（巴西）	巴西的马德里审查员熟悉两种语言，因此他/她们会用葡萄牙文和英文做出决定。发送给产权组织的通信是决定的英文版。
CN（中国）	我们以通知语言作出决定。
DE（德国）	不适用。
EG（埃及）	当审查员以阿拉伯文发出决定时，该决定将被输入当地的“IBASS”系统。该系统自动在一个表格中生成决定的英文版，并自动发送至产权组织。
JP（日本）	日本特许厅不使用日文进行审查或做出决定。
PT（葡萄牙）	不适用。
RU（俄罗斯联邦）	目前，俄罗斯联邦知识产权局以马德里体系的工作语言英文发出决定。鉴于决定表格具有标准结构，按照我们国家的实际做法，迅速调整并用俄文发出决定不成问题。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	根据我们的国家法律，决定是在法律范围内人工作出的。

e) 贵局是否成对保存翻译版本和原文文件（例如，马德里指定通知与工作（当地）语言译文成对保存）？如果是，	
BR（巴西）	是的。巴西以英文和葡萄牙文保存商品和服务清单。两者都在本局的公报上公告。
CN（中国）	我们在数据库中保留商品和服务的原文和中文版本。
DE（德国）	不适用。
EG（埃及）	埃及商标局只保留申请文件的原件（很可能使用申请语言）。通常不创建翻译版本。
JP（日本）	日本特许厅只成对保留商品和服务名称（而不是整个指定通知）。
PT（葡萄牙）	不适用。
RU（俄罗斯联邦）	不是。因为工作语言是英文、法文和西班牙文。我们可能会有一些用于机器学习和相关数据库的资料。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。



f) 如何存储和更新工作（本地）语言的译入和译出内容？	
BR（巴西）	巴西拥有一套翻译系统，可从 IPAS 系统中检索原始数据（商品和服务清单），并从我们的预核准数据库中进行自动翻译。其余需要翻译的术语将编入 excel 表格（.csv 格式），从系统中下载并发送至外包翻译。所有翻译工作完成后，excel 文件将上传至系统，系统会对数据进行汇总，并将所有数据发回 IPAS 系统。商品和服务清单的原始和翻译数据都存储在 IPAS 系统数据库中。
CN（中国）	审查前，商品和服务的原文和中文译文都要纳入审查系统。
DE（德国）	不适用。
EG（埃及）	审查员只翻译特定的不明确术语或短语，而不是整个马德里申请文件。
JP（日本）	日本特许厅认为这是一个如何存储和更新审查中使用的商品和服务名称双语数据的问题。双语数据存储在专门的数据库中。在审查马德里申请时，审查员将检查（外包分配的）商品和服务名称的译文等。如果审查员没有发现问题，就会在审查系统中执行某些操作。接着，这些成对名称/译文组合就会存储在上述数据库中。此外，如果分类部门确定数据库中的译文可以变得更加合适，就可以直接更正或更新数据库，而无需通过审查系统。
PT（葡萄牙）	不适用。
RU（俄罗斯联邦）	专家个人可将其译文保存在其工作电脑中。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	在商业和工业产权保护局的数据库中。

g) 贵局有哪些方法和格式与产权组织交换机器可读格式的翻译数据?	
BR (巴西)	巴西通过 XML 和 PDF 两种格式的电子通信与产权组织交换数据。巴西希望尽可能多地采用 XML 格式。
CN (中国)	以 excel 表格格式通过电子邮件发送。
DE (德国)	不适用。
EG (埃及)	当审查员在系统中填写表格范本时, 表格被自动翻译成英文并发送至产权组织。
JP (日本)	可以 TSV 格式共享双语数据库。
PT (葡萄牙)	不适用。
RU (俄罗斯联邦)	俄罗斯联邦知识产权局可以任何商定的格式和商定的方法, 如 FTP, 与产权组织共享和交换数据。
SY (阿拉伯叙利亚共和国)	以 pdf 文件提供。

2) 贵局是否以工作（当地）语言保存一份可接受的商品和服务名称清单？如果是，	
BR（巴西）	巴西有一份预核准商品和服务清单，申请人在填写新申请的电子表格时可以从中选择。不过，这并不意味着这些商品和服务都会被我局接受，例如，类标题也在该清单中，但只有在术语足够准确的情况下才会被接受。在翻译方面，巴西有一个预核准商品和服务翻译数据库，从英文到葡萄牙文，大约有 10.7 万条术语。但这并不意味着这些译文已被我局接受。
CN（中国）	是的。
DE（德国）	德国与其他欧洲局一起开发了协调数据库（HDB），由欧盟知识产权局运营，目前仍在加紧进一步开发和维护该数据库。
EG（埃及）	是的，按照尼斯分类的商品和服务清单可在产权组织网站上查阅阿拉伯文版本。
JP（日本）	是的。
PT（葡萄牙）	是的。
RU（俄罗斯联邦）	<p>俄罗斯联邦知识产权局维护着一个内部数据库，其中收录了申请中包含的以及尼斯分类以外的已被接受的商品和服务名称。因此，所有相关俄文名称都已确定，并按照尼斯分类的类别进行了分类。其中一些名称没有翻译成英文，主要是不包括尼斯分类中的名称。</p> <p>本知识产权局可以与产权组织共享《商品和服务词汇信息公报》中所含名称的最新 Excel 数据库，这些名称基于收到的包含新商品或服务名称的申请材料，或者与尼斯分类中已有但马德里商品和服务管理器（MGS）中没有的现有名称同义的名称。</p> <p>俄文版《商品和服务词汇信息公报》可在此处查阅：  <a href="https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheckiy-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya">https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheckiy-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya</a>。</p> <p>此外，俄罗斯联邦知识产权局还定期更新俄文版的 MGS。除其他外，翻译的术语可通过整合 MGS 中的术语，用于产权组织术语库。此外，尼斯分类的最新官方俄文版本每年都会在 MGS 中发布。</p>
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。

a) 这份清单是按照尼斯分类进行分类的吗？	
BR（巴西）	预核准译文数据库跟踪术语的尼斯类别和版本。
CN（中国）	是的。
DE（德国）	协调数据库根据尼斯分类进行分类。
EG（埃及）	是的，该清单是根据尼斯分类进行分类的。
JP（日本）	是的。
PT（葡萄牙）	是的。
RU（俄罗斯联邦）	是的。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。

b) 这份清单是否曾被翻译成英文?	
BR (巴西)	数据库中有英文和葡萄牙文术语。
CN (中国)	没有。
DE (德国)	每一项单独术语都已翻译成英文。
EG (埃及)	产权组织“马德里体系”网站提供尼斯分类清单的英文版和阿拉伯文版。
JP (日本)	部分是。
PT (葡萄牙)	是的。
RU (俄罗斯联邦)	部分。
SY (阿拉伯叙利亚共和国)	是的。

c) 贵局能否与产权组织共享这份清单?	
BR (巴西)	可以。
CN (中国)	我们可以定期与产权组织交换我们的 MGS 清单, 我们希望产权组织可以与中国国家知识产权局分摊翻译费用。
DE (德国)	产权组织可能已经有了可用数据库。
EG (埃及)	产权组织提供尼斯分类清单, 各成员局无需独立对其进行翻译。
JP (日本)	可以共享日本特许厅向欧盟知识产权局协调数据库提供的相同清单 (即《类似商品和服务审查指南》、《尼斯字母顺序表》、MGS 和 ID 清单的双语条目表 (共约 7 万条))。
PT (葡萄牙)	可以, 可在欧盟知识产权局开发的 TmClass 工具 ( <a href="https://tmclass.tmdn.org/ec2/">https://tmclass.tmdn.org/ec2/</a> ) 中找到根据尼斯分类进行分类的葡萄牙文已接受名称清单。
RU (俄罗斯联邦)	可以。
SY (阿拉伯叙利亚共和国)	可以。

3) 贵局能否向产权组织提供通过贵局提交的国际申请中作为基础商标使用的商标申请和注册集？	
BR（巴西）	可以。巴西能够提供。
CN（中国）	可在相关国际申请中查阅通过本局提交的国际申请中作为基础商标使用的商标申请和注册的相关信息。
DE（德国）	德国专利商标局（DPMA）可以向产权组织提供通过德国专利商标局提交的国际申请中用作基础商标的商标申请和注册集。产权组织可能已经可以从全球品牌数据库的数据交付中查阅这些数据。
EG（埃及）	客户无需填写国际申请，本地申请已经以阿拉伯文存在于办公系统中，当需要国际注册时，审查员直接在产权组织系统中填写英文表格。
JP（日本）	日本特许厅共享商标申请集，其中包括通过作为原属局的日本特许厅提交的马德里国际申请中作为基础商标使用的申请。 <a href="https://branddb.wipo.int/en/coverage">https://branddb.wipo.int/en/coverage</a>
PT（葡萄牙）	是的，但重要的是要知道我们应该提供从什么时候开始的数据（例如，过去 5 年或 10 年）。
RU（俄罗斯联邦）	俄罗斯联邦知识产权局有在国际申请中用作基础商标的商标和注册集，能够与产权组织合作，根据产权组织的数据收集及其结构以及交换方法和机制，进行商定的数据交换。 此外，有关申请的完整信息可在本局网站上查阅（俄文）： <a href="https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTMAP">https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTMAP</a> 有关注册的信息可在此处查阅（俄文）： <a href="https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTM">https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTM</a>
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。

4) 贵局是否有一支翻译团队，可以审查从英语翻译成贵局工作（当地）语言的商品和服务名称以及其他与商标相关的说明？	
BR（巴西）	巴西有一个尼斯分类专家团队，可以审查葡萄牙文名称。不过，由于团队规模较小，必须事先商定可行的审查量。
CN（中国）	没有。
DE（德国）	德国专利商标局没有一支翻译团队可以审查从英文翻译成德文的商品和服务名称以及其他与商标相关的说明。
EG（埃及）	MGS 清单翻译项目——埃及商标局与产权组织合作开展一个项目，将 MGS（马德里商品和服务）清单从英文翻译成阿拉伯文。一个在职笔译员团队负责该项目。翻译完成后，阿拉伯文 MGS 清单将通过电子邮件发送至产权组织。
JP（日本）	至于马德里体系下指定通知中包含的商品和服务清单，由外部翻译机构负责将其翻译成日文。负责国际分类的内部部门提供尼斯分类和 MGS 管理器中所含商品和服务名称的译文。
PT（葡萄牙）	准确地说，我局没有一支“翻译团队”，但原则上我们可以审核从英文到葡萄牙文的译文，除非名称数量太多，无法承受。
RU（俄罗斯联邦）	是的。
SY（阿拉伯叙利亚共和国）	是的。

[附件和文件完]